

انتخاب‌های سخت

هیلا ری رادهام کلینتون

امیر قادری



بیتاب

کلینتون، هیلاری رادهام، ۱۹۴۷ - م.
 Clinton, Hilary Rodham, م.
 تهران: میلکان، ۱۳۹۳.
 ۵۷۲ ص. مصور
 ۹۷۸-۶۰۰-۷۴۴۳-۱۵-۶
 فیبا
 عنوان اصلی: Hard Choices
 کلینتون، هیلاری رادهام، ۱۹۴۷ - م.
 قادری، امیر، ۱۳۵۲ - مترجم
 ۳۱۳۹۳۸۵/۸۸۷۴
 ۹۲۹۰۹۲/۹۷۳
 ۳۵۶۱۷۰۸

سرشناسه
 عنوان و نام پدیدآورنده
 مشخصات نشر
 مشخصات ظاهری
 شابک
 فهرست نویسی
 یادداشت
 موضوع
 شناسه افزوده
 رده بندی کنگره
 رده بندی دی جی
 شماره کتابشناسی ملی

انتخاب های سخت

هیلاری رادهام کلینتون

به کوشش امیر قادری

مدیر هنری و طراح گرافیک: طاهایا ذاکر

حروفچینی و آماده سازی: واحد تولید کتاب میلکان

لینوگرافی: غزال

چاپ: جمالی

نوبت چاپ: اول، بهار ۱۳۹۴

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۴۴۳-۱۵-۶

قیمت: ۴۳۰۰۰ تومان

تمام حقوق چاپ و نشر برای انتشارات میلکان محفوظ است.

انتشارات میلکان

تلفن: ۶۶۴۲۰۹۹۸

www.Milkan.ir

info@Milkan.ir



کتابهای کافه کتاب - ۱

این کتاب برداشت‌های خانم هیلاری کلینتون است و دیدگاه‌های یک سویی مخالف و ضداسلامی او در ارتباط با ایران اسلامی و گروه‌های اسلام‌گرا و فلسطینی‌ها را بایستی ناشی از استراتژی مداخله‌گرایانه و سلطه‌جویانه‌ی ایالات متحده آمریکا دانست.

فهرست مطالب

۹	یادداشت مترجم
۱۳	سخن نویسنده
۱۷	بخش اول: یک شروع تازه
۱۹	۱- ۲۰۰۸: تیم رقبا
۳۹	۲- فاگی بانم: قدرت هوشمند
۵۳	بخش دوم: آن سوی اقیانوس آرام
۵۵	۳- آسیا: محور اصلی
۷۷	۴- چین: آب‌های کشف‌نشده
۹۱	۵- پکن: معاند
۱۰۵	۶- برمه: بانو و ژنرال‌ها
۱۲۵	بخش سوم: جنگ و صلح
۱۲۷	۷- افغانستان - پاکستان: اعزام نیرو
۱۴۵	۸- افغانستان: پایان یک جنگ
۱۶۱	۹- پاکستان: افتخار ملی
۱۸۱	بخش چهارم: در میانه امید و تاریخ
۱۸۳	۱۰- اروپا: پیوند ناگسستنی
۲۰۱	۱۱- روسیه: نوکردن روابط و پسرقت
۲۱۳	۱۲- امریکای لاتین: دموکرات‌ها و هوچی‌ها
۲۲۵	۱۳- افریقا: سلاح یا پیشرفت؟
۲۵۵	بخش پنجم: تحول
۲۵۷	۱۴- خاورمیانه: مسیر ناهموار صلح
۲۸۵	۱۵- بهار عربی: انقلاب
۳۱۵	۱۶- لیبی: تمام اقدامات لازم
۳۳۳	۱۷- بنغازی: تحت حمله
۳۶۵	۱۸- ایران: تحریم‌ها و رازها
۳۹۳	۱۹- سوریه: مشکل لاینحل

۴۱۵	۲۰ - غزه: آناتومی صلح
۴۳۱	بخش ششم: آینده‌ای که می‌خواهیم
۴۳۳	۲۱ - تغییرات جوی: در این مسیر همه سهیم هستیم
۴۴۷	۲۲ - اشتغال و انرژی: موقعیت‌های برابر
۴۶۵	۲۳ - هائیتی: فاجعه و پیشرفت
۴۸۱	۲۴ - کشورداری در قرن بیست‌ویکم: دیپلماسی دیجیتال در جهان شبکه‌ای
۴۹۱	۲۵ - حقوق بشر: کسب‌وکاری ناتمام
۵۱۳	سخن آخر
۵۱۹	سپاس‌گزاری
۵۲۳	تصاویر

یادداشت مترجم

این‌که چرا برای نخستین کتاب سری «کافه کتاب» انتشارات میلکان، کتاب انتخاب‌های سخت خانم هیلاری کلیتون را انتخاب کردیم، فقط به خاطر اهمیت کتاب و نویسنده‌اش نبود. نکته‌اش این بود که انتخاب‌های سخت، یک زندگی‌نامه است و ما علاقه‌مند اساسی خواندن کتاب‌های زندگی‌نامه هستیم. از مفیدترین و لذت‌بخش‌ترین گونه‌های کتاب. و البته این یک زندگی‌نامه‌ی عادی نیست. کم‌ترین اشاره را به زندگی روزمره‌ی نویسنده‌اش ندارد و اغلب درباره‌ی حوزه‌ی مسئولیت‌هاست. مسئولیت هیلاری رادهام کلیتون در مقام وزیر امور خارجه ایالات متحده آمریکا. و همه‌ی این‌ها در کتابی نقل شده که بر اساس شناخت و تلاش و نفوذ و روابط آمریکا با منطقه‌های جغرافیایی مختلف جهان، بخش‌بندی شده است. از برمه تا روسیه و اروپا. از خاورمیانه تا مغولستان و چین. چشم‌اندازی از قرن ۲۱. خواندن‌اش همان‌طور که به درد آشنایی با ایده‌ها و چشم‌اندازهای دولت آمریکا و شخص هیلاری (از قرار معلوم یکی از نامزدهای اصلی انتخابات ریاست‌جمهوری آینده) می‌خورد، چشم‌انداز یکتا و مناسبی از اوضاع و احوال دنیا در آغاز قرن ۲۱ در اختیار ما می‌گذارد. تهدیدها و فرصت‌ها و داشته‌های قطب‌های مختلف تغییر. در دهکده جهانی که به قول خود کلیتون: «یک بحران اقتصادی در آتن یونان، چگونه بر اشتغال در آتن گرجستان تأثیر می‌گذارد. چگونه انقلابی در قاهره‌ی مصر، بر زندگی مردم در قاهره‌ی ایلینوئیس تأثیر می‌گذارد. مواجهه‌ی دیپلماتیک سخت در سنت پترزبورگ روسیه، برای خانواده‌های سنت پترزبورگ فلوریدا، چه مفهومی خواهد داشت.» کریس مارتین نفر اصلی گروه پاپ‌لراک محبوب کلدلی، یک بار پیشنهاد کرده بود که در انتخاب ریاست‌جمهوری آمریکا همه‌ی دنیا باید رأی دهند، چون انتخاب‌اش و مسیر سیاست‌های دولت‌اش بر زندگی همه‌ی مردم دنیا تأثیر مستقیم دارد.

به هر حال بخش امیدبخش کتاب این است که شفافیت و توسعه اقتصادی نظام‌های مختلف دنیا به نفع سیستم لیبرال مبتنی بر بازار آزاد امریکا است. پس به نفع این کشور است که به توسعه‌ی کشورها کمک کند و مسئولیت‌اش را بر عهده گیرد. از ویتنام و مالزی گرفته تا برمه و سنگاپور، امریکا به هر حال طرف "قراوانی" است. و همان‌طور که خود هیلاری در مقدمه‌اش اشاره می‌کند، طرف انرژی بیش‌تر برای بخش خصوصی و تقویض اختیار بیش‌تر به شهروندان است. امکانی که در مسیر زندگی‌اش هم از آن بهره برده. تناقض‌ها و پیچیدگی‌ها اما از آن‌جا آغاز می‌شود که منافع امریکا در مناطق خاصی از جهان با دموکراسی حاکم بر آن منطقه هم‌ساز نمی‌شود. مردم آن کشور یا حداقل قشر برخوردارش، هنوز به حدی از توسعه برای پیوستن به نظم تازه‌ی جهان نرسیده‌اند. به این ترتیب پیشرفت مورد نظر امریکا در آن منطقه، با یک جور بی‌ثباتی همراه می‌شود. معضل و تناقضی که خود هیلاری در بخش‌های مختلف کتاب به آن اشاره می‌کند. و به خصوص در مصر، وقتی قرار است همراه با متحد قدیمی بماند که جوانان کشور او را نمی‌خواهند؛ حسن مبارک در مصر. به قول خود هیلاری: «در دنیا دولت ما اغلب نفوذ استراتژیک و امنیتی را به توجه به حقوق بشر اولویت می‌دهد، و از دیکتاتورهای نفرت‌انگیز، اگر با ضدیت ما با مکتب کمونیست شریک باشند، حمایت می‌کند.» بحث اولویت لیبرالیسم بر دموکراسی در چنین شرایطی موضوعیت پیدا می‌کند.

جدا از این بحث‌ها، انتخاب‌های سخت، کتاب جذابی درباره‌ی فرآیند مذاکره و نفوذ است. وزیر امور خارجه سابق امریکا، در آن توضیح می‌دهد که چگونه تلاش‌هایش در برمه گام به گام به نتیجه می‌رسد و چگونه برای فرآیند صلح میان تندروهای اسرائیلی و رهبران فلسطین تلاش می‌کند و به نتیجه نمی‌رسد. کلینتون در این کتاب از چین به عنوان بزرگ‌ترین رقیب جهانی‌اش با احترام یاد می‌کند، در عین حال می‌شود ناراضیاتی و حتی خشم‌اش از پوتین و دیکتاتورهای امریکای لاتین را درون سطرهای کتاب دریافت. حتی سیاست‌مدارهایی چون کرزای که با تأیید خود ایالات متحده قدرت را به دست گرفته‌اند، چالش‌هایی چنان پیچیده برای دولت امریکا ایجاد می‌کنند که خواندن و دنبال کردن این ماجراها برای تان جالب و جذاب و روشن‌گر خواهد بود. خواندن این کتاب، فقط برای سیاست‌مدارها و اهل مذاکره‌ی ما مهم و مفید نیست. به درد همه‌ی آن‌هایی می‌خورد که خودشان را شهروندی از جامعه‌ی جهانی به شمار می‌آورند و می‌خواهند نقش آگاهانه‌تری در مسیر ساخت این جهان به‌عنوان مکانی بهتر برای زندگی، داشته باشند.

نکته‌ی اصلی کتاب اما درک و آگاهی امریکا از نکته‌ای است که به تمامی در این جمله‌های هیلاری مشخص می‌شود: «در طولانی مدت سرکوب، ثبات را تحلیل می‌برد و تهدیدهای نوینی ایجاد می‌کند، در حالی که دموکراسی و احترام به حقوق بشر جوامع قوی و باثباتی به وجود می‌آورد. در سخنرانی‌ام در سازمان ملل متحد به مناسبت پنجاهمین سالگرد اعلامیه جهانی حقوق بشر اشاره کردم: "حالا ما به پایان قرن بیستم بسیار نزدیک هستیم. قرنی که بارها و بارها با جنگ ویران شد. اگر تاریخ این قرن به ما چیزی بیاموزد، این است که هر زمان که منزلت هر انسان یا گروهی به‌خاطر تحقیر از آن‌چه هستند و طرز تفکری

که بیان می‌دارند، به مصالحه کشیده شود، همه‌ی ما باید خودمان را آماده‌ی کابوس‌های پیش‌رو کنیم.»^۱ التهایی که سیاست‌های توسعه طلبانه‌ی امریکا می‌تواند در سراسر جهان ایجاد کند، ناشی از بروز همین احساس در توده‌های مختلف مردم است. حسی که زمینه را برای بروز سوءاستفاده‌های فراوانی فراهم می‌کند تا سیاست‌های ضد مردمی و به نفع قدرت و اقتصاد مرکزی و رانتی و خانوادگی‌شان را با تکیه بر احساسات مردم، و به نام مردم، گسترش دهند.

گروه مترجمان خوش ذوق و سخت‌کوش ما آرش خیری، کسری ولایی، علی ملاصالحی، ارغوان اشتري و یاسمن رضایی توانسته‌اند در مدتی کوتاه، مدتی راحت و خوش‌خوان در اختیار شما قرار دهند. روانی و شفافیتی که معمولاً در مسیر این قبیل عملیات، قربانی سرعت کار می‌شود. سعی کردیم هر دو پارامتر را هم‌زمان رعایت کنیم.

سیاست البته همان چیزی نیست که واقعاً به نظر می‌رسد یا برای ما نقل‌اش می‌کنند. کتاب انتخاب‌های سخت شاید در کلیات و اهداف و انگیزه‌ها اطلاعات مناسب و درجه‌یکی در اختیار مخاطب‌اش قرار دهد، اما در روش‌ها و استراتژی‌ها، پرده‌پوشی و حتا گمراه‌کردن‌هایی وجود دارد که با خط سیر اصلی وقایع نمی‌خواند و سازگار نیست. در مسیر رسیدن به هدف، شاید از گروه‌هایی حمایت شود که در این کتاب به نیکی از آن‌ها نام برده نشده، و البته برعکس.

دنیا به سمت تغییر و مرحله‌ی تازه‌ای از دموکراسی پیش می‌رود. بازار آزاد به‌عنوان مهم‌ترین راه‌حل از میان بردن تبعیض‌ها و تناقض‌ها و سدهای جلوگیری از انتقال آزاد انرژی است. در جهانی که خانواده‌ها و گروه‌ها و رؤسا و سیاستمداران فراوانی، نفع‌شان و البته دلیل وجودی‌شان، در حصر منابع انرژی در مقابل مردم‌شان است. اما این موانع و دیوارها از همیشه شکننده‌تر شده‌اند و امریکا باید تلاش کند تا خودش به یکی از این موانع تبدیل نشود. و این تنها با ایمان و عمل به تغییر خود و دیگران در هر لحظه ممکن است.

«یکی از تکان‌دهنده‌ترین لحظات از انقلاب در میدان تحریر، مربوط به زمانی است که هنگام اقامه‌ی نماز مسلمانان، همراهان مسیحی برای حفاظت، به دور آن‌ها حلقه زدند. خلاف‌اش هم وقتی اتفاق افتاد که مسیحی‌ها مراسم عشای ربانی داشتند. متأسفانه این روح وحدت، در ادامه دوام نیافت.» تصویر این لحظه را که هیلاری در کتاب انتخاب‌های سخت از آن یاد کرده، من هم دوست داشتم. گذاشته بودم‌اش روی صفحه‌ام در دنیای اینترنت. ادامه نیافتن‌اش اما چیزی از امید و ایمان و مسئولیت ما کم نمی‌کند. به قول خود خانم نویسنده: «هرگز به موفقیت‌های خود قانع نشو. هرگز کنار نرو. هرگز دست از کار نکش تا جهان را به مکان بهتری تبدیل کنی. این کسب و کار ناتمام ماست.»